

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

10 JANVIER 2000

Projet de loi portant assentiment à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, et aux annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale	13
Avant-projet de loi	29
Avis du Conseil d'État	30

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

10 JANUARI 2000

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, en met de bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden	13
Voorontwerp van wet	29
Advies van de Raad van State	30

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet à votre assentiment la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE le 25 janvier 1988 et signée par la Belgique le 7 février 1992.

I. GÉNÉRALITÉS

La présente Convention a pour objet de développer la coopération internationale en vue d'assurer une meilleure application des législations fiscales nationales.

La Convention n'implique toutefois pas, pour la Belgique, d'engagements qui iraient nettement au-delà de ceux qu'elle a déjà souscrits antérieurement.

En ce qui concerne l'assistance à l'assiette, un régime fort semblable existe en effet au niveau de l'Union européenne depuis un certain nombre d'années. La directive du Conseil 77/799/CEE du 17 décembre 1977, modifiée par la directive 79/1070/CEE du 6 décembre 1979, a organisé l'assistance mutuelle des États membres de la CEE en matière d'impôts directs et de TVA, et le régime a été transposé dans le droit interne de la Belgique par la loi du 8 août 1980.

Avec les États non-membres de l'Union européenne, l'assistance à l'assiette repose surtout sur les dispositions *ad hoc* de la plupart des quelque 45 conventions préventives de la double imposition en matière d'impôts sur les revenus qui lient actuellement la Belgique.

En ce qui concerne l'assistance au recouvrement, l'action de la Belgique se fonde principalement, en matière d'impôts sur les revenus, sur les dispositions d'un grand nombre des conventions de double imposition ainsi que sur la Convention Benelux du 5 septembre 1952 et, en matière de TVA, sur la Convention Benelux précitée ainsi que sur la directive 76/308/CEE du 15 mars 1976.

Si la Convention multilatérale ne contient guère d'innovations marquantes par rapport aux règles qui sont déjà applicables en Belgique en matière d'assistance administrative internationale, elle présente cependant le grand avantage de constituer un seul instrument permettant la mise en œuvre, d'une manière harmonisée et uniforme, avec un plus grand nombre de pays et pour un plus grand nombre d'impôts, de toutes les formes d'assistance mutuelle qui sont organisées jusqu'à présent par des actes différents qui, sur l'un ou l'autre point, sont parfois discordants.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt aan uw instemming de Overeenkomst inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, voorgelegd ter ondertekening aan de lidstaten van de Raad van Europa en de OESO-lidstaten op 25 januari 1988 en ondertekend door België op 7 februari 1992.

I. ALGEMEENHEDEN

De voorgestelde Overeenkomst heeft tot doel de internationale samenwerking te bevorderen met het oog op het verzekeren van een betere toepassing van de nationale fiscale wetgevingen.

De Overeenkomst impliceert voor België geen verplichtingen die verder reiken dan die welke zij vroeger reeds heeft onderschreven.

Inzake bijstand voor het bepalen van de grondslag bestaat er sedert een aantal jaren een sterk vergelijkbaar stelsel op het niveau van de Europese Unie. De richtlijn van de Raad 77/799/EEG van 17 december 1977, gewijzigd door de richtlijn 79/1070/EEG van 6 december 1979 heeft een wederzijdse bijstand tussen de lidstaten van de EEG inzake directe belastingen en BTW in het leven geroepen en dit stelsel is in het Belgisch interne recht opgenomen door de wet van 8 augustus 1980.

Met landen buiten de Europese Unie rust de bijstand voor het bepalen van de grondslag op de bepalingen *ad hoc* van de meeste van een 45-tal overeenkomsten tot het voorkomen van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen die België momenteel heeft afgesloten.

Wat betreft invorderingsbijstand voor belastingen naar het inkomen baseren de handelingen van België zich voornamelijk op de bepalingen van een groot aantal dubbelbelastingverdragen alsook op de Benelux-overeenkomst van 5 september 1952 en, voor wat betreft de BTW op de voormelde Benelux-overeenkomst alsook op de richtlijn 76/308/EEG van 15 maart 1976.

Alhoewel de multilaterale Overeenkomst nauwelijks opvallende vernieuwingen bevat in verhouding tot de reeds in België toegepaste regels inzake internationale administratieve bijstand, biedt zij ondertussen wel het grote voordeel één enkel instrument aan te bieden dat toelaat alle tot nu toe door verschillende akten georganiseerde vormen van wederzijdse bijstand, die op het ene of andere punt van elkaar afwijken, op een geharmoniseerde en uniforme wijze, met een groter aantal landen en voor een groter aantal belastingen aan te wenden.

La Convention reprend par ailleurs les mesures de sauvegarde habituellement prévues par ce type d'actes internationaux et offre aux contribuables des garanties concernant notamment le droit au respect de la vie privée et le droit à une procédure régulière. Elle prévoit également des règles strictes concernant le caractère confidentiel des renseignements échangés.

En conclusion, la Convention multilatérale présente des avantages indéniables sur les plans de l'harmonisation et de l'uniformité des règles d'assistance administrative internationale et devrait entraîner une efficacité accrue de la répression de la fraude et de l'évasion fiscales.

II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

A. Objet de la Convention (article 1, paragraphes 1 et 2)

L'assistance administrative en matière fiscale que les États contractants s'accordent mutuellement comprend toutes les activités d'entraide en matière fiscale susceptibles d'être accordées par les autorités publiques, y compris les autorités judiciaires, à l'exclusion toutefois des activités des autorités judiciaires exercées en application des lois pénales et destinées à sanctionner les infractions pénales commises dans le domaine fiscal.

B. Personnes visées (article 1, paragraphe 3)

L'assistance administrative n'est pas limitée par le lieu de résidence ni par la nationalité de la personne concernée par l'assistance. À partir du moment où une personne est assujettie à l'impôt dans un État, cet État peut demander l'assistance d'un autre État contractant même si cette personne n'est pas un ressortissant ou un résident de l'un ou de l'autre État.

C. Impôts visés (article 2)

La Convention multilatérale est un instrument de portée très large. Elle couvre potentiellement presque tous les impôts, c'est-à-dire toutes les formes de prélèvements obligatoires des États ou de leurs pouvoirs subordonnés, directs ou indirects, à la seule exception des droits de douane, des droits à l'importation ainsi que des taxes déjà couvertes par la Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière. La Convention couvre même, en principe, les cotisations de sécurité

De l'Overeenkomst herneemt bovendien de gebruikelijke conservatoire maatregelen voorzien in dergelijke internationale akten en biedt de belastingplichtigen waarborgen betreffende in het bijzonder het recht op respect voor het privé-leven en het recht op een normale procedure. Zij voorziet eveneens in strikte regels betreffende het vertrouwelijke karakter van de uitgewisselde inlichtingen.

Tot besluit kunnen we zeggen dat de multilaterale Overeenkomst onbetwistbare voordelen op het vlak van harmonisatie en uniformiteit inzake internationale administratieve bijstand inhoudt en ertoe zou moeten leiden dat de fraude en het ontgaan van belasting doeltreffender worden bestreden.

II. TOEPASSINGSGBIED VAN DE OVEREENKOMST

A. Onderwerp van de Overeenkomst (artikel 1, paragrafen 1 en 2)

De administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden die de overeenkomstsluitende Staten elkaar wederzijds toestaan omvat alle activiteiten aan hulp op nationaal vlak in fiscale aangelegenheden waarvoor de publieke overheden zich hebben verbonden, inbegrepen de juridische overheden, met uitzondering van de activiteiten van de juridische overheden die worden uitgeoefend door toepassing van het strafrecht en bestemd zijn voor het bestraffen van strafrechtelijke overtredingen begaan op fiscaal vlak.

B. Bedoelde personen (artikel 1, paragraaf 3)

De administratieve bijstand is niet beperkt door de woonplaats noch door de nationaliteit van de betrokken persoon. Vanaf het moment dat een persoon onderworpen is aan de belasting in een Staat, mag deze Staat de bijstand van een andere overeenkomstsluitende Staat vragen, zelfs indien deze persoon geen onderdaan of inwoner is van de ene of de andere Staat.

C. Bedoelde belastingen (artikel 2)

De multilaterale Overeenkomst is een instrument met grote draagwijdte. Zij dekt potentieel bijna alle belastingen, d.w.z. alle vormen van verplichte voorheffingen van de Staten of van hun staatkundige onderdelen, directe of indirecte, met uitzondering van douanerechten, van invoerrechten alsook van de belastingen die reeds gedekt zijn door de internationale Overeenkomst inzake wederzijdse administratieve bijstand met het oog op het voorkomen, het opzoeken en het beteugelen van tolovertredingen, uitgewerkt onder de auspiciën van de «Conseil de coopération douanière». De Overeenkomst dekt zelfs, in

sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public.

Les promoteurs de la Convention ont cependant voulu en faire un instrument international extrêmement souple pour permettre à un grand nombre d'États d'y adhérer. C'est ainsi que les États qui le désirent peuvent limiter leur engagement à certaines catégories d'impôts. Les États contractants sont cependant tenus d'accorder leur assistance administrative en ce qui concerne les impôts perçus pour le compte de l'État central sur le revenu, les bénéfices, les gains en capital et l'actif net (paragraphe 1, alinéa a).

Ainsi donc, d'une part, une annexe A à la Convention (modifiable à tout moment) reprend les différentes catégories d'impôts que chaque État entend viser et, d'autre part, au moment de la signature, les États qui le souhaitent peuvent faire certaines réserves concernant notamment les impôts pour lesquels ils ne veulent pas accorder leur assistance.

L'annexe A ne peut comprendre aucun impôt pour lequel l'État contractant concerné a formulé une réserve en vertu de l'article 30, paragraphe 1, alinéa a).

En ce qui concerne la Belgique, les impôts auxquels la Convention s'applique sont énumérés à l'annexe A et sont actuellement les suivants :

- impôt des personnes physiques,
- Impôt des sociétés,
- Impôt des personnes morales,
- Impôt des non-résidents,
- Cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques,
- Précompte mobilier, précompte professionnel,
- Centimes additionnels à l'impôt des non-résidents,
- Centimes et taxes additionnels à l'impôt des personnes physiques,
- Précompte immobilier et centimes additionnels audit précompte,
- Droits d'enregistrement frappant les donations entre vifs,
- Taxe sur la valeur ajoutée,
- Taxe à l'immatriculation,
- Droits d'accise,
- Droits d'accise spéciaux,
- Taxe annuelle sur les contrats d'assurance,

principe, de verplichte sociale-zekerheidsbijdragen verschuldigd aan de overheidsadministraties of andere organismen van publiek recht voor sociale zekerheid.

De voorstanders van de Overeenkomst wensten er evenwel een zeer soepel internationaal instrument van te maken om een groot aantal Staten toe te laten aan te sluiten. Op die wijze kunnen de Staten die het wensen zich verbinden voor slechts enkele categorieën van belastingen. De overeenkomstsluitende Staten zijn evenwel gehouden hun administratieve bijstand te verlenen voor wat betreft de belastingen naar het inkomen, belastingen op de winsten, belastingen op vermogenswinsten en belastingen op het netto-actief die worden geheven voor rekening van de centrale Staat (paragraaf 1, alinea a).

Aldus, herneemt enerzijds een bijlage A aan de Overeenkomst (die op elk moment kan worden gewijzigd) de verschillende categorieën van belastingen die elke Staat viseert en anderzijds kunnen op het moment van ondertekening de Staten die dat wensen reserves maken betreffende de belastingen waarvoor zij hun bijstand niet willen toestaan.

Bijlage A kan geen enkele belasting bevatten waarvoor de betrokken overeenkomstsluitende Staat een reserve heeft geformuleerd overeenkomstig artikel 30, paragraaf 1, alinea a).

Voor België is de Overeenkomst van toepassing op de bestaande belastingen zoals opgesomd in bijlage A en deze zijn :

- personenbelasting,
- vennootschapsbelasting,
- rechtspersonenbelasting,
- belasting van niet-inwoners,
- speciale bijdrage gelijkgesteld met de personenbelasting,
- roerende voorheffing, bedrijfsvoorheffing,
- opcentiemen op de belasting van niet-inwoners,
- opcentiemen en aanvullende belasting op de personenbelasting,
- onroerende voorheffing en opcentiemen bij deze voorheffing,
- registratierechten op schenkingen onder levenden,
- belasting op de toegevoegde waarde,
- inschrijvingsbelasting,
- accijnsrechten,
- speciale accijnsrechten,
- jaarlijkse belasting op verzekeringscontracten,

— Taxe annuelle sur les participations bénéficiaires,

— Droits de succession et de mutation par décès.

Du côté belge, on n'a pas souhaité couvrir un certain nombre d'impôts et taxes peu importants ou ne donnant pas lieu à des difficultés de recouvrement particulières, non plus d'ailleurs que les cotisations de sécurité sociale pour lesquelles prévalent en Belgique des règles fort différentes de celles applicables aux impôts établis et recouverts par les administrations fiscales.

La Convention s'appliquera automatiquement aux impôts identiques ou similaires établis dans un État après l'entrée en vigueur de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts énumérés à l'Annexe A (*cf.* ci-dessus) ou qui les remplaceraient.

III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES (article 3)

L'article 3 définit un certain nombre d'expressions fréquemment utilisées dans la Convention. Il prévoit également une règle générale d'interprétation en vertu de laquelle toute expression qui n'est pas définie dans la Convention a le sens que lui attribue le droit interne de l'État qui applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

IV. FORMES D'ASSISTANCE

A. Échange de renseignements

1. *Disposition générale (article 4)*

Les États contractants ont l'obligation de communiquer tous les renseignements qui paraîtront pertinents pour procéder à l'établissement, à la perception et au recouvrement des impôts couverts par la Convention. Cet échange permet aux administrations fiscales d'examiner tous les faits susceptibles de présenter un intérêt pour l'application de leur droit interne. Il peut toutefois également aider le contribuable à faire valoir un droit à un allègement fiscal, par exemple, lorsqu'il doit prouver pour bénéficier de cet allègement qu'il est non-résident ou qu'il a acquitté un impôt à l'étranger.

Cet article interdit expressément aux États contractants d'échanger des renseignements qui sont apparemment dénués de pertinence au regard des objectifs poursuivis par la Convention.

L'article 4 ne limite pas les modalités d'échange de renseignements aux cinq méthodes décrites aux arti-

— jaarlijkse belasting op winstdeelnemingen,

— successierechten en erfenisrechten.

Van Belgische zijde wenste men niet bepaalde minder belangrijke belastingen en taksen die geen specifieke moeilijkheden inzake invordering veroorzaken in het toepassingsgebied van de Overeenkomst op te nemen evenmin als de sociale-zekerheidsbijdragen waarvoor in België regels van toepassing zijn die sterk verschillen van die welke voor de vestiging en invordering van belastingen door de fiscale administraties worden toegepast.

De Overeenkomst zal automatisch van toepassing zijn op identieke en gelijkaardige belastingen die in een Staat na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden gevestigd en die naast of in de plaats van de belastingen opgesomd in bijlage A (*cf.* hierboven) worden geheven.

III. ALGEMENE BEPALINGEN (artikel 3)

Artikel 3 definieert een zeker aantal uitdrukkingen die regelmatig worden gebruikt in de Overeenkomst. Het voorziet eveneens in een algemene interpretatieregel waardoor elke uitdrukking die niet in de Overeenkomst is gedefinieerd de betekenis heeft die haar door het interne recht van de Staat die de Overeenkomst toepast is toegekend, op voorwaarde dat de kontekst geen andere interpretatie vereist.

IV. VORMEN VAN BIJSTAND

A. Uitwisseling van inlichtingen

1. *Algemene bepaling (artikel 4)*

De overeenkomstsluitende Staten hebben de verplichting alle inlichtingen uit te wisselen die nodig zijn om uitvoering te geven aan de vestiging, de inning en de invordering van belastingen bedoeld in de Overeenkomst. Deze uitwisseling laat de fiscale administraties toe alle feiten die in aanmerking komen en een belang inhouden voor de toepassing van het interne recht, te onderzoeken. Zij kan eveneens de belastingplichtige helpen aanspraak te maken op een belastingvermindering, bijvoorbeeld indien hij om van dergelijke vermindering te kunnen genieten moet bewijzen dat hij niet-inwoner is of dat hij een belasting heeft betaald in het buitenland.

Dit artikel verbiedt uitdrukkelijk aan de overeenkomstsluitende Staten inlichtingen uit te wisselen die niet gepast lijken met het oog op de doelstellingen vooropgezet door de Overeenkomst.

Artikel 4 beperkt niet de modaliteiten voor de uitwisseling van inlichtingen tot de vijf methoden be-

cles 5 à 9. L'échange peut prendre des formes diverses et être assorti de modalités diverses déterminées d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Méthodes d'échange d'informations (article 5 à 9)

a) Échange sur demande :

L'État requis communique des informations relatives à une affaire particulière qui ont été demandées par l'État requérant. Cette méthode permet à l'État requérant de vérifier, en cas de soupçon de fraude, l'exactitude des renseignements fournis par le contribuable et de compléter éventuellement ceux-ci.

b) Échange automatique :

Deux ou plusieurs États échangent systématiquement des renseignements concernant certaines catégories de cas. L'échange automatique permet d'améliorer la sincérité fiscale en incitant les contribuables à se conformer à leurs obligations fiscales; il permet également de détecter des fraudes qui autrement seraient demeurées ignorées. Cette forme d'échange nécessite un accord préalable entre les autorités compétentes sur la procédure à suivre et sur les catégories de renseignements échangés. Il faut, en effet, bien circonscrire les renseignements échangés afin d'éviter que ce type d'échange ne constitue une charge administrative excessive pour les administrations fiscales concernées et nuise finalement à leur efficacité.

c) Échange spontané :

Un État communique d'initiative des renseignements qui peuvent présenter un intérêt pour un autre État contractant. Ces échanges s'avèrent particulièrement efficaces car ils seront souvent recueillis par un fonctionnaire des impôts au cours d'un contrôle fiscal dans un contexte qui lui font présumer l'existence d'une évasion fiscale.

d) Contrôles fiscaux simultanés :

Deux ou plusieurs États se communiquent les renseignements obtenus au cours d'un contrôle effectué d'un commun accord simultanément, chacun sur son territoire, sur la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes présentant pour ces États un intérêt fiscal commun ou complémentaire. L'efficacité de ce type de contrôle apparaît clairement lorsque le contrôle porte par exemple sur des entreprises associées. Dans ce cas, en effet, il est fréquent que chaque pays soit, à lui seul, impuissant à obtenir les informations nécessaires pour appliquer ses impôts en raison du fait, souvent invoqué par ces entreprises, que les

schreven in artikelen 5 tot 9. De uitwisseling kan verschillende vormen aannemen en aansluiten bij de verschillende modaliteiten bepaald in een gemeenschappelijk akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

2. Methoden voor uitwisseling van inlichtingen (artikelen 5 tot 9)

a) uitwisseling op verzoek :

De aangezochte Staat deelt de inlichtingen mee die door de verzoekende Staat met betrekking tot een specifieke zaak werden gevraagd. Deze methode laat de verzoekende Staat toe, in het geval van vermoeden van fraude, de juistheid van de inlichtingen door de belastingplichtige geleverd te verifiëren en deze eventueel aan te vullen.

b) automatische uitwisseling :

In bepaalde gevallen wisselen twee of meer Staten systematisch inlichtingen uit. De automatische uitwisseling laat toe de fiscale oprechtheid te verbeteren door de belastingplichtigen ertoe aan te zetten hun fiscale verplichtingen te vervullen, zij maakt het eveneens mogelijk fraude op te sporen die anders niet bekend was geworden. Voor deze vorm van uitwisseling is er vooraf een akkoord nodig tussen de bevoegde autoriteiten betreffende de te volgen procedure en de categorieën van de uit te wisselen inlichtingen. De uit te wisselen inlichtingen dienen goed te worden omschreven om te vermijden dat deze wijze van uitwisseling een grote administratieve meerkost voor de betreffende fiscale administraties zou meebrengen en de efficiëntie zou schaden.

c) spontane uitwisseling :

Een Staat verstrekt op eigen initiatief inlichtingen die een belang kunnen inhouden voor een andere overeenkomstsluitende Staat. Deze uitwisselingen blijken bijzonder efficiënt te zijn daar zij worden waargenomen door een fiscale ambtenaar tijdens een controle waarbij zij het bestaan van fiscale ontwijking vermoeden.

d) gelijktijdige fiscale controles :

Twee of meerdere Staten delen inlichtingen verkregen tijdens een controle, die het gevolg is van een gemeenschappelijk akkoord, aan elkaar mee. Deze controles gebeuren gelijktijdig, elke Staat op zijn territorium, en slaan op de fiscale situatie van een of meerdere personen die voor deze Staten een gemeenschappelijk of aanvullend fiscaal belang vertegenwoordigen. De efficiëntie van deze vorm van controle lijkt duidelijk indien de controle slaat op verbonden ondernemingen. In dat geval komt het veel voor dat elke Staat op zich machteloos is in het verkrijgen van de nodige inlichtingen voor de toepassing van haar

informations demandées ne sont disponibles qu'auprès des sociétés du groupe situées à l'étranger. Le contrôle simultané avec l'échange des renseignements qu'il suppose, permet de surmonter ces difficultés. Cette forme de coopération aura par ailleurs comme conséquence d'alléger les contraintes administratives supportées par les contribuables en limitant les demandes faisant double emploi émanant des autorités fiscales de pays différents.

e) Contrôle fiscal à l'étranger :

Ce type de coopération permet aux représentants de l'administration fiscale de l'État requérant d'assister à une partie d'un contrôle fiscal effectué dans l'État requis et, à cette occasion, d'obtenir directement des renseignements sur place. L'efficacité de ce type de collaboration internationale apparaît clairement : seuls, en effet, les fonctionnaires fiscaux impliqués dans la procédure d'imposition d'un contribuable sont à même d'apprécier rapidement l'intérêt d'informations détenues par un autre contribuable. Il peut également s'avérer particulièrement utile lorsque des réactions rapides de la part des administrations fiscales sont nécessaires pour lutter contre la fraude fiscale, notamment dans le domaine de la location internationale de main-d'œuvre. C'est l'autorité compétente de l'État où le contrôle doit avoir lieu qui autorise discrétionnairement la présence d'un représentant de l'autorité étrangère. Il va sans dire que ce type de collaboration ne peut être utilisé que dans des cas particuliers où les intérêts en jeu justifient le déplacement de fonctionnaires à l'étranger.

3. Renseignements contradictoires (article 10)

L'État qui a reçu des renseignements concernant la situation fiscale d'un contribuable qui sont contraires à ceux dont il dispose a l'obligation d'informer l'État qui les lui a fournis de cette contradiction afin de permettre à ce dernier État d'obtenir des précisions auprès du contribuable et de clarifier la situation.

B. Assistance en vue du recouvrement (articles 11 à 16)

Chaque État contractant s'engage, dans certaines limites à recouvrer les impôts dus à un autre État. L'État requis procédera au recouvrement comme s'il s'agissait de recouvrer ses propres créances fiscales (art. 11, paragraphe 1), exception faite des délais de

belastingen omwille van het feit dat, zoals door de ondernemingen dikwijls wordt ingeroepen, de gevraagde inlichtingen enkel beschikbaar zijn bij die ondernemingen van de groep die in het buitenland zijn gesitueerd. De gelijktijdige controle samen met het uitwisselen van inlichtingen laat toe deze moeilijkheden te overwinnen. Deze vorm van samenwerking zal bovendien de last van de administratieve verplichtingen voor de belastingplichtigen verlichten door de vragen voortkomend van de fiscale autoriteiten van verschillende landen, die een dubbel gebruik meebrengen, te beperken.

e) fiscale controle in het buitenland :

Deze vorm van samenwerking laat de vertegenwoordigers van de fiscale administratie van de verzoekende Staat toe aanwezig te zijn bij een deel van een belastingcontrole die in de aangezochte Staat wordt uitgevoerd en bij deze gelegenheid onmiddellijk inlichtingen ter plaatse te verkrijgen. De efficiëntie van deze vorm van internationale samenwerking lijkt duidelijk : slechts de fiscale ambtenaren ingeschakeld in de procedure tot het belasten van een belastingplichtige kunnen vlug het belang inschatten van inlichtingen bijgehouden door een andere belastingplichtige. Het kan in het bijzonder zeer nuttig blijken te zijn indien snelle reacties vanwege de fiscale administraties nodig zijn voor de strijd tegen de fiscale fraude in het bijzonder op het vlak van internationale verhuring van arbeidskrachten. Het is de bevoegde autoriteit van de Staat waar de controle dient te gebeuren die naar eigen inzicht de aanwezigheid van een vertegenwoordiger van de buitenlandse autoriteit toelaat. Het moet niet worden gezegd dat deze vorm van samenwerking enkel kan worden gebruikt in bijzondere gevallen, waar het belang van de zaak de verplaatsing van ambtenaren naar het buitenland rechtvaardigt.

3. Tegenstrijdige inlichtingen (artikel 10)

De Staat die inlichtingen heeft ontvangen betreffende de fiscale situatie van een belastingplichtige die in tegenstrijd zijn met deze waarover hij zelf beschikt, heeft de verplichting de Staat die hem de inlichtingen heeft verschaft op de hoogte te stellen van deze contradictie opdat deze laatste Staat preciesere gegevens zou kunnen bemachtigen bij de belastingplichtige en de situatie zou kunnen ophelderen.

B. Invorderingsbijstand (artikelen 11 tot 16)

Elke overeenkomstsluitende Staat verbindt zich ertoe, binnen bepaalde grenzen, de belastingen verschuldigd aan een andere Staat in te vorderen. De aangezochte Staat handelt bij het invorderen alsof het om de invordering van zijn eigen fiscale vorderingen gaat

prescription qui sont régis par la législation de l'État requérant (art. 14) et des privilèges qui ne sont pas applicables (art. 15).

L'assistance pour le recouvrement des impôts peut comporter des mesures non seulement à l'encontre du contribuable lui-même mais aussi à l'encontre de toute autre personne qui, d'après la législation de l'État requérant, est tenue au paiement de l'impôt.

La procédure mise en place par la Convention tend à établir un juste équilibre entre la nécessité pour l'administration fiscale de percevoir les impôts qui lui sont dus et le souci du contribuable de ne pas payer tant que sa dette n'est pas définitivement établie.

Pour qu'une assistance en vue du recouvrement puisse intervenir, il faut, en effet, que la créance fiscale fasse l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'État requis et dans l'État requérant. Par ailleurs, à moins que les États concernés n'en conviennent autrement, la créance fiscale ne peut plus être contestée. Si la créance fiscale a été contestée, l'assistance ne peut en principe être demandée que si la contestation a fait l'objet d'une décision définitive. Lorsque l'impôt est dû par une personne qui n'est pas un résident de l'État requérant, il ne suffit pas que la créance ne soit pas contestée, il faut encore, sauf accord contraire des États sur ce point, qu'elle ne puisse plus être contestée (art. 11, paragraphe 2).

Lorsque ces conditions ne sont pas réunies, l'État requis peut toutefois prendre, à la demande de l'État requérant, des mesures conservatoires (art. 12).

Le recouvrement des créances fiscales à l'encontre d'une succession est limité dans l'État requis à la valeur de la succession ou à celle des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci (art. 11, paragraphe 3). Il peut, en effet, être difficile aux ayant cause d'une personne qui a eu des liens avec divers pays de connaître les dettes fiscales laissées dans un autre pays et de décider d'accepter ou non la succession. Par ailleurs, en cas d'acceptation inconditionnelle de la succession, les législations des divers États peuvent engager de manière différente la responsabilité de l'héritier à l'égard des dettes du défunt.

C. Notification des documents (article 17)

Les États éprouvent souvent des difficultés pour notifier des documents à des résidents étrangers. La Convention prévoit donc que les États contractants

(art. 11, paragraphe 1), met uitzondering van de verjaaringstermijnen die door de wetgeving van de verzoekende Staat zijn voorgeschreven (art. 14) en van prioriteiten die niet van toepassing zijn (art. 15).

De invorderingsbijstand inzake belastingen brengt maatregelen mee niet enkel tegen de belastingplichtige zelf maar ook tegen elke andere persoon die, volgens de wetgeving van de verzoekende Staat, ertoe gehouden is belastingen te betalen.

De procedure ingesteld door de Overeenkomst probeert een juist evenwicht in te stellen tussen de noodzaak voor de fiscale administratie om de belastingen die haar verschuldigd zijn te verkrijgen en de zorg van de belastingplichtige om zolang zijn schuld niet definitief is vastgesteld, niet te betalen.

Opdat invorderingsbijstand kan worden toegepast moet de fiscale vordering het voorwerp zijn van een uitvoerbare titel met betrekking tot de invordering ervan zowel in de aangezochte Staat als in de verzoekende Staat. Bovendien mag de fiscale vordering niet meer worden betwist behalve indien de betreffende Staten iets anders zijn overeengekomen. Indien de fiscale vordering werd betwist kan de bijstand in principe enkel gevraagd worden indien het geschil voorwerp uitmaakt van een definitieve beslissing. Indien de belasting verschuldigd is door een persoon die geen inwoner is van de verzoekende Staat volstaat het niet dat de vordering niet is betwist, er moet ook nog zijn voldaan aan het feit dat zij niet meer betwist kan worden, tenzij een andersluidend akkoord tussen de Staten op dit punt (art. 11, paragraaf 2).

Indien deze voorwaarden niet zijn vervuld kan de aangezochte Staat op vraag van de verzoekende Staat conservatoire maatregelen nemen (art. 12).

De invordering van fiscale vorderingen bij een nalatenschap is beperkt in de aangezochte Staat tot de waarde van de nalatenschap of de waarde van de goederen verkregen door elk van de begunstigden van de nalatenschap al naar gelang de vordering in te vorderen is op de nalatenschap of bij de begunstigden ervan (art. 11, paragraaf 3). Het kan zeer moeilijk zijn in het geval een persoon banden heeft in verschillende landen om de fiscale schulden te kennen in een ander land en zodoende te beslissen of men de nalatenschap accepteert of niet. Bovendien kunnen bij onvoorwaardelijke aanvaarding van de nalatenschap de wetgevingen van verschillende Staten op een verschillende wijze de verantwoordelijkheid van de erfgenaam binden ten opzichte van de schulden van de erfenislater.

C. Betekening van documenten (artikel 17)

De Staten ondervinden dikwijls moeilijkheden bij het betekenen van documenten aan niet-inwoners. De Overeenkomst voorziet dan ook dat de overeen-

doivent se prêter une assistance administrative dans ce domaine.

Cette assistance permet de s'assurer que le contribuable a bien reçu les documents relatifs à l'impôt dû et a pu faire valoir sa position. On évitera ainsi de prendre des mesures d'exécution à l'égard d'un contribuable qui ignore l'existence de sa dette fiscale.

V. DISPOSITIONS COMMUNES AUX DIVERSES FORMES D'ASSISTANCE (articles 18 à 23)

L'article 18 précise les renseignements que l'État requérant doit fournir à l'État requis à l'appui de sa demande d'assistance. À l'inverse, l'article 20 précise la manière dont l'État requis doit normalement tenir informé l'État requérant de la suite donnée à sa demande.

L'article 19 offre à l'État requis la possibilité de refuser de satisfaire à une demande d'assistance lorsqu'il estime que l'État requérant n'a pas utilisé tous les moyens d'action dont il dispose sur son propre territoire. En effet, la Convention ne doit pas avoir pour conséquence de transférer à un autre État la charge d'établir ou recouvrer un impôt que l'on ne pourrait, sans mettre en œuvre des moyens entraînant des difficultés disproportionnées, établir ou recouvrer sur son propre territoire.

L'article 21 accorde diverses garanties aux contribuables ainsi qu'à l'État requis lorsque l'ordre public de celui-ci ou un de ses intérêts essentiels est concerné. Il résulte notamment de cette disposition que l'État requis n'est tenu de mettre en œuvre que les pouvoirs et procédures communs aux deux États. Cette règle empêche qu'en sollicitant l'assistance d'un autre État, l'État requérant ne dispose indirectement de pouvoirs plus étendus que ceux dont il dispose suivant sa législation et sa pratique. Dans ce cas, l'État requis peut toutefois accorder l'assistance demandée mais il n'en n'a pas l'obligation. Si, dans ce cas, il accorde l'assistance demandée, il reste dans les limites de la Convention.

Cette disposition contient également une réserve au sujet de la communication de certains renseignements confidentiels dont la divulgation pourrait nuire au contribuable.

L'article 22 garantit le respect, par l'État requérant et par l'État requis, du caractère confidentiel des renseignements échangés dans le cadre de l'assistance au recouvrement.

komstsluitende Staten een administratieve bijstand op dit vlak dienen te verlenen.

Deze bijstand laat toe te verzekeren dat de belastingplichtige de documenten betreffende de verschuldigde belastingen goed heeft ontvangen en op de hoogte is van zijn toestand. Op deze wijze vermijdt men maatregelen ter uitvoering te moeten nemen voor een belastingplichtige die het bestaan van zijn fiscale schuld ontkent.

V. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VOOR VERSCHILLENDE VORMEN VAN BIJ-STAND (artikelen 18 tot 23)

Artikel 18 verduidelijkt de inlichtingen die de verzoekende Staat dient te leveren aan de aangezochte Staat voor de toepassing van zijn vraag om bijstand. Daartegenover, preciseert artikel 20 de wijze waarop de aangezochte Staat normaal gezien de verzoekende Staat op de hoogte dient te houden van het gevolg dat aan zijn verzoek is gegeven.

Artikel 19 biedt de aangezochte Staat de mogelijkheid om geen voldoening te geven aan een vraag om bijstand indien hij vermoedt dat de verzoekende Staat niet alle mogelijkheden tot handelen waarover hij op zijn eigen territorium beschikt, heeft gebruikt. De Overeenkomst mag immers niet tot gevolg hebben dat de last inzake het vestigen of het invorderen van belasting die men, zonder middelen te gebruiken die disproporionele gevolgen hebben, op zijn eigen territorium niet kan vestigen of invorderen, wordt overgedragen naar de andere Staat.

Artikel 21 verleent diverse waarborgen aan de belastingplichtigen evenals aan de aangezochte Staat wat betreft belangen van openbare orde van deze Staat of een van zijn essentiële belangen. Deze bepaling heeft in het bijzonder tot gevolg dat de aangezochte Staat slechts de kennis en procedures die gemeenschappelijk zijn voor beide Staten dient toe te passen. Deze regel belet dat door bijstand te vragen van een andere Staat, de verzoekende Staat indirect over uitgebreidere kennis beschikt dan deze waarover hij volgens zijn eigen wetgeving en praktijken zou beschikken. In dat geval kan de aangezochte Staat evenwel op de vraag tot bijstand ingaan, maar hij is daartoe niet verplicht. Indien hij in dat geval op de vraag tot bijstand ingaat, blijft hij binnen de grenzen van de Overeenkomst.

Deze bepaling bevat eveneens een reserve met betrekking tot het meedelen van bepaalde vertrouwelijke inlichtingen waarvan de bekendmaking de belastingplichtige zou kunnen schaden.

Artikel 22 waarborgt het respecteren door de verzoekende en de aangezochte Staat van het vertrouwelijke karakter van de inlichtingen die in het kader van invorderingsbijstand worden uitgewisseld.

L'article 23 règle le problème de savoir dans quel État le contribuable doit tenter une action contestant une mesure prise par l'autorité de l'État requérant ou de l'État requis.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES (articles 24 à 26)

L'article 24 concerne les modalités de la mise en œuvre de la Convention. Il prévoit que les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les modalités pratiques de l'assistance administrative qu'elles se prêtent mutuellement. Il prévoit en outre que le suivi de l'application et de l'interprétation des dispositions de la Convention sera assuré par un organisme de coordination créé sous l'égide de l'OCDE.

L'article 25 traite de la langue dans laquelle les demandes d'assistance et les réponses à celles-ci doivent être rédigées. L'article 26 concerne la prise en charge des frais résultant de la collecte de renseignements ou du recouvrement des impôts.

VII. DISPOSITIONS FINALES (articles 27 à 32)

L'article 27 prévoit expressément que les possibilités d'assistance prévues par la Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par les accords de coopération dans le domaine fiscal existant par ailleurs entre les États parties à la convention multilatérale. Cette disposition permettra aux États de faire usage de l'instrument le plus efficace en l'espèce.

L'article 30 permet aux États signataires de moduler la portée de leurs engagements en limitant le champ d'application de la Convention multilatérale à certains impôts et taxes des autres États. Du côté belge, on a souhaité exclure un certain nombre d'impôts et taxes belges du champ d'application de la Convention (supra point II, C). Corrélativement, on a dès lors estimé que la Belgique ne devait prêter aucune forme d'assistance pour ce qui concerne les impôts similaires perçus par les autres États signataires de la Convention ou leurs subdivisions. Par ailleurs, il a paru logique de ne pas accorder d'assistance pour les créances fiscales existant déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de la Belgique. C'est sur la base de ces considérations que la liste des réserves dont la Belgique a assorti son adhésion à la Convention a été élaborée.

Artikel 23 regelt het probleem om te weten in welke Staat een belastingplichtige een rechtsgeding kan aanspannen tegen maatregelen genomen door de autoriteiten van de verzoekende of de aangezochte Staat.

VI. SPECIALE BEPALINGEN (artikelen 24 tot 26)

Artikel 24 betreft de modaliteiten voor de toepassing van de Overeenkomst. Het voorziet erin dat de bevoegde autoriteiten de praktische modaliteiten voor de wederzijdse administratieve bijstand in een gemeenschappelijk akkoord bepalen. Artikel 24 bepaalt eveneens dat het opvolgen en de interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst zullen verzekerd zijn door een samenwerkingsorganisme dat onder de auspiciën van de OESO wordt opgericht.

Artikel 25 behandelt de taal waarin een verzoek tot bijstand en het antwoord daarop moeten worden opgesteld. Artikel 26 betreft het voor rekening nemen van de kosten die voortkomen uit het verzamelen van de inlichtingen of uit het invorderen van de belastingen.

VII. SLOTBEPALINGEN (artikelen 27 tot 32)

Artikel 27 bepaalt uitdrukkelijk dat de mogelijkheden tot het verlenen van bijstand voorzien in de Overeenkomst de bestaande samenwerkingsakkoorden op fiscaal vlak tussen de Staten die Partij zijn bij de multilaterale overeenkomst niet beperken noch door deze samenwerkingsakkoorden worden beperkt. Deze bepaling geeft de Staten de mogelijkheid gebruik te maken van het meest efficiënte instrument in dit geval.

Artikel 30 stelt de Staten, die de Overeenkomst hebben ondertekend in staat de draagwijdte van hun verbinding te moduleren door het toepassingsgebied van de multilaterale overeenkomst te beperken tot bepaalde belastingen en taksen van de andere Staten. België heeft een aantal Belgische belastingen en taksen uit het toepassingsgebied van de Overeenkomst uitgesloten (supra punt II, C). Zodoende heeft men verondersteld dat België geen bijstand moet verlenen voor gelijkaardige belastingen geheven door de andere Staten, ondertekenaars van de Overeenkomst, of door één van hun staatkundige onderdelen. Bovendien lijkt het logisch geen bijstand te verlenen voor fiscale vorderingen die reeds bestaan op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst met betrekking tot België. Het is op basis van deze overwegingen dat de lijst van reserves door België aan de Overeenkomst toegevoegd, werd opgesteld.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, et les annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Financiën, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, en de Bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

CONVENTION**Concernant l'assistance administrative mutuelle
en matière fiscale****PRÉAMBULE**

Les États membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), signataires de la présente Convention,

Considérant que le développement des mouvements internationaux de personnes, de capitaux, de biens et de services — par ailleurs largement bénéfique — a accru les possibilités d'évasion et de fraude fiscales, ce qui nécessite une coopération croissante entre les autorités fiscales;

Prenant note avec satisfaction de tous les efforts déployés au cours des dernières années sur le plan international, que ce soit à titre bilatéral ou multilatéral, pour lutter contre l'évasion et la fraude fiscales;

Considérant qu'une coordination des efforts est nécessaire entre les États pour encourager toutes les formes d'assistance administrative en matière fiscale, pour les impôts de toute nature, tout en assurant une protection appropriée des droits des contribuables;

Reconnaissant que la coopération internationale peut jouer un rôle important en facilitant une évaluation correcte des obligations fiscales et en aidant le contribuable à faire respecter ses droits;

Considérant que les principes fondamentaux en vertu desquels toute personne peut, dans la détermination de ses droits et obligations, prétendre à une procédure régulière doivent être reconnus dans tous les États comme s'appliquant en matière fiscale et que les États devraient s'efforcer de protéger les intérêts légitimes du contribuable, en lui accordant notamment une protection appropriée contre la discrimination et la double imposition;

Convaincus dès lors que les États ne doivent pas prendre des mesures ni fournir des renseignements d'une manière qui ne soit pas conforme à leur droit et à leur pratique et doivent tenir compte du caractère confidentiel des renseignements, ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel;

Désireux de conclure une Convention d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I**Champ d'application de la Convention****Article 1***Objet de la Convention et personnes visées*

1. Les Parties s'accordent mutuellement, sous réserve des dispositions du Chapitre IV, une assistance administrative en

*Vertaling***VERDRAG****Inzake wederzijdse administratieve bijstand
in fiscale aangelegenheden****PREAMBULE**

De lidstaten van de Raad van Europa en de lidstaten van de Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling (OESO) die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegend dat de ontwikkeling van het internationale verkeer van personen, kapitaal, goederen en diensten — hoewel deze op zich zeer gunstig is — de mogelijkheden tot het ontgaan van belasting en belastingontduiking heeft vergroot, en derhalve toenemende samenwerking tussen de belastingautoriteiten vereist;

Verheugd over de verschillende inspanningen die de laatste jaren zijn verricht, bilateraal dan wel multilateraal, om het ontgaan van belasting en belastingontduiking op internationaal niveau tegen te gaan;

Overwegend dat een gezamenlijke inspanning van de Staten nodig is ter bevordering van alle vormen van administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, voor belastingen van iedere soort, terwijl tegelijkertijd passende bescherming van de rechten van belastingplichtigen wordt verzekerd;

Erkennend dat internationale samenwerking een belangrijke rol kan spelen bij het vergemakkelijken van de juiste vaststelling van de belastingverplichtingen en bij het helpen van de belastingplichtige opdat diens rechten worden geëerbiedigd;

Overwegend dat de fundamentele beginselen, waardoor iedere persoon bij de vaststelling van zijn rechten en verplichtingen aanspraak kan maken op een behoorlijke wettelijke procedure, dienen te worden erkend als van toepassing op fiscale aangelegenheden in alle Staten, en dat de Staten ernaar dienen te streven de legitieme belangen van de belastingplichtige te beschermen, door hem met name passende bescherming te bieden tegen discriminatie en dubbele belasting;

Er derhalve van overtuigd dat Staten geen maatregelen dienen uit te voeren of inlichtingen dienen te verstrekken tenzij dit in overeenstemming is met hun nationale wetgeving en praktijk, gelet op de noodzaak van het beschermen van de vertrouwelijkheid van inlichtingen, en rekening houdend met internationale akten ter bescherming van de privacy en de stromen van persoonlijke gegevens;

Geleid door de wens een verdrag te sluiten inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I**Werkingsfeer van het Verdrag****Artikel 1***Doel van het Verdrag en personen op wie het van toepassing is*

1. De Partijen verlenen elkaar, behoudens de bepalingen van Hoofdstuk IV, administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden.

matière fiscale. Cette assistance couvre, le cas échéant, des actes accomplis par des organes juridictionnels.

2. Cette assistance administrative comprend :

a) l'échange de renseignements, y compris les contrôles fiscaux simultanés et la participation à des contrôles fiscaux menés à l'étranger;

b) le recouvrement des créances fiscales y compris les mesures conservatoires; et

c) la notification de documents.

3. Une Partie accordera son assistance administrative, que la personne affectée soit un résident ou un ressortissant d'une Partie ou de tout autre État.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique :

a) aux impôts suivants :

- i. impôts sur le revenu ou les bénéfices,
- ii. impôts sur les gains en capital qui sont perçus séparément de l'impôt sur le revenu ou les bénéfices,
- iii. impôts sur l'actif net, qui sont perçus pour le compte d'une Partie; et

b) aux impôts suivants :

i. impôts sur le revenu, les bénéfices ou les gains en capital ou l'actif net qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie,

ii. cotisations de sécurité sociale obligatoires dues aux administrations publiques ou aux organismes de sécurité sociale de droit public, et

iii. impôts d'autres catégories, à l'exception des droits de douane, perçus pour le compte d'une Partie, à savoir :

- A. impôts sur les successions ou les donations,
- B. impôts sur la propriété immobilière,
- C. impôts généraux sur les biens et services, tels que taxes sur la valeur ajoutée ou impôts sur les ventes,
- D. impôts sur des biens et services déterminés, tels que droits d'accises,
- E. impôts sur l'utilisation ou la propriété des véhicules à moteur,
- F. impôts sur l'utilisation ou la propriété de biens mobiliers autres que les véhicules à moteur,
- G. tout autre impôts.

iv. impôts des catégories visées à l'alinéa iii ci-dessus, qui sont perçus pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'une Partie.

2. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont énumérés à l'Annexe A selon les catégories mentionnées au paragraphe 1.

3. Les Parties communiquent au secrétaire général du Conseil de l'Europe ou au secrétaire général de l'OCDE (ci-après dénommés «Dépositaires») toute modification devant être apportée à l'Annexe A et résultant d'une modification de la liste mentionnée au paragraphe 2. Ladite modification prendra effet le premier

den. Deze bijstand kan, indien van toepassing, door rechterlijke instanties genomen maatregelen omvatten.

2. Deze administratieve bijstand omvat :

a) uitwisseling van inlichtingen, met inbegrip van gelijktijdige belastingcontrole en deelname aan belastingcontroles in het buitenland;

b) bijstand bij invordering met inbegrip van conservatoire maatregelen; en

c) betekening van documenten.

3. Een Partij verleent administratieve bijstand ongeacht of de betrokkene een inwoner of onderdaan van een Partij of van een andere Staat is.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op :

a) de volgende belastingen :

- i. belastingen naar het inkomen of naar de winst,
- ii. belastingen naar vermogenswinst die afzonderlijk van de belasting naar het inkomen of naar de winst worden geheven,
- iii. belastingen naar het nettovermogen die worden geheven ten behoeve van een Partij; en

b) de volgende belastingen :

i. belastingen naar het inkomen, naar de winst, naar vermogenswinst of naar het nettovermogen die worden geheven ten behoeve van staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen van een Partij,

ii. verplichte premies of bijdragen voor de sociale zekerheid, te betalen aan de centrale overheid of aan publiekrechtelijke instellingen voor sociale zekerheid, en

iii. andere categorieën belastingen, behalve douanerechten, die worden geheven ten behoeve van een Partij, te weten :

- A. successie- en schenkingsrechten,
- B. belastingen op onroerend goed,
- C. algemene belastingen op goederen en diensten, zoals belastingen over de toegevoegde waarde of omzetbelasting,
- D. specifieke belastingen op goederen en diensten, zoals accijnzen,
- E. belastingen op het gebruik of het bezit van motorrijtuigen,
- F. belastingen op het gebruik of het bezit van roerende goederen andere dan motorrijtuigen,
- G. alle andere belastingen.

iv. belastingen in de hierboven onder (iii) genoemde categorieën die worden geheven ten behoeve van staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen van een Partij.

2. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn in Bijlage A opgesomd volgens de in het eerste lid genoemde categorieën.

3. De Partijen stellen de secretaris-generaal van de Raad van Europa of de secretaris-generaal van de OESO (hierna te noemen de «Depositarissen») in kennis van iedere wijziging die dient te worden aangebracht in Bijlage A als gevolg van een aanpassing van de in het tweede lid bedoelde lijst. Een zodanige wijziging

jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

4. La présente Convention s'applique aussi, dès leur introduction, aux impôts de nature identique ou analogue qui sera établis dans une Partie après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard et qui s'ajouteraient aux impôts existants énumérés à l'Annexe A, ou qui les remplaceraient. Dans ce cas, la Partie intéressée informera l'un des Dépositaires de l'introduction de ces impôts.

CHAPITRE II

Définitions générales

Article 3

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions « État requérant » et « État requis » désignent respectivement toute Partie qui demande assistance administrative en matière fiscale et toute Partie à laquelle cette assistance est demandée;

b) le terme « impôt » désigne tout impôt ou cotisation de sécurité sociale, visé par la présente Convention conformément à l'article 2;

c) l'expression « créance fiscale » désigne tout montant d'impôt ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les frais de recouvrement y afférents, qui sont dus et non encore acquittés;

d) l'expression « autorité compétente » désigne les personnes et autorités énumérées à l'Annexe B;

e) le terme « ressortissants », à l'égard d'une Partie, désigne :

i. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie, et

ii. toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur dans cette Partie.

Pour toute Partie qui fait une déclaration à cette fin, les termes utilisés ci-dessus devront être entendus au sens des définitions contenues dans l'Annexe C.

2. Pour l'application de la Convention par une Partie, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cette Partie concernant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3. Les Parties communiquent à l'un des Dépositaires toute modification devant être apportée aux Annexes B et C. Ladite modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van een desbetreffende kennisgeving door de Depositaris.

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, vanaf de datum waarop zij zijn ingevoerd, die in een Partij na de inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van die Partij worden geheven naast op in plaats van de in Bijlage A opgesomde bestaande belastingen. In dat geval stelt de betrokken Partij één van de Depositariissen ervan in kennis dat de belasting in kwestie is ingevoerd.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

Artikel 3

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekenen de uitdrukkingen « verzoekende Staat » en « aan-gezochte Staat » : respectievelijk een Partij die verzoekt om administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden en een Partij die een verzoek om verlening van zodanige bijstand ontvangt;

b) betekent de uitdrukking « belasting » : iedere belasting of iedere premie of bijdrage voor de sociale zekerheid waarop het Verdrag van toepassing is ingevolge artikel 2;

c) betekent de uitdrukking « belastingvordering » : elk bedrag aan belasting evenals de interest, administratieve boeten en kosten van invordering met betrekking tot die belasting, die zijn verschuldigd en nog niet zijn betaald;

d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » : de in Bijlage B opgesomde personen en autoriteiten;

e) betekent de uitdrukking « onderdanen », met betrekking tot een Partij :

i. alle personen die de nationaliteit van die Partij bezitten, en

ii. alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere eenheden die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in die Partij van kracht is.

Voor iedere partij die met dat doel een verklaring heeft afgelegd, krijgen de hierboven gebruikte uitdrukkingen de betekenis zoals omschreven in bijlage C.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Partij heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Partij met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

3. De Partijen stellen één van de Depositariissen in kennis van iedere wijziging die dient te worden aangebracht in de Bijlagen B en C. Een zodanige wijziging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving door de desbetreffende Depositaris.

CHAPITRE III

Formes d'assistance

Section I

Échange de renseignements

Article 4

Disposition générale

1. Les Parties échangent, notamment comme il est prévu dans la présente Section, les renseignements qui paraîtront pertinents pour :

a) procéder à l'établissement et à la perception des impôts, au recouvrement des créances fiscales ou aux mesures d'exécution y relatives, et

b) exercer des poursuites devant une autorité administrative ou engager des poursuites pénales devant un organe juridictionnel.

Les renseignements qui, selon toute vraisemblance, seraient dénués de pertinence au regard des objectifs ci-dessus ne peuvent faire l'objet d'échange en application de la présente Convention.

2. Une Partie ne peut utiliser les renseignements ainsi obtenus comme moyen de preuve devant une juridiction pénale sans avoir obtenu l'autorisation préalable de la Partie qui les lui a fournis. Toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.

3. Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7.

Article 5

Échange de renseignements sur demande

1. À la demande de l'État requérant, l'État requis lui fournit tout renseignement visé à l'article 4 concernant une personne ou une transaction déterminée.

2. Si les renseignements disponibles dans les dossiers fiscaux de l'État requis ne lui permettent pas de donner suite à la demande de renseignements, il doit prendre toutes les mesures nécessaires afin de fournir à l'État requérant les renseignements demandés.

Article 6

Échange automatique de renseignements

Pour des catégories de cas et selon les procédures qu'elles déterminent d'un commun accord, deux ou plusieurs Parties échangent automatiquement les renseignements visés à l'article 4.

HOOFDSTUK III

Vormen van bijstand

Deel I

Uitwisseling van inlichtingen

Artikel 4

Algemene bepaling

1. De Partijen wisselen alle inlichtingen uit, met name zoals voorzien in dit Deel, van te voorzien is dat zij van belang zijn voor :

a) de heffing en inning van belasting, de invordering van belastingvorderingen en de daarop betrekking hebbende uitvoeringsmiddelen, en

b) administratiefrechtelijke vervolging of het initiëren van strafrechtelijke vervolging.

Inlichtingen waarvan het niet waarschijnlijk is dat zij van belang zijn voor deze doeleinden worden niet uitgewisseld krachtens dit Verdrag.

2. Een Partij kan de krachtens dit Verdrag verkregen inlichtingen slechts als bewijsmateriaal voor een strafrechter gebruiken indien hiertoe vooraf toestemming is verleend door de Partij die de inlichtingen heeft verstrekt. Twee of meer Partijen kunnen echter overeenkomen af te zien van de voorwaarde van voorafgaande toestemming.

3. Door middel van een verklaring aan één van de Depositairissen kan iedere Partij erop wijzen dat, in overeenstemming met haar interne wetgeving, haar autoriteiten een inwoner of onderdaan van die Partij op de hoogte kunnen brengen vooraleer zij de inlichtingen betreffende deze persoon, in overeenstemming met de artikelen 5 en 7, verstrekken.

Artikel 5

Uitwisseling van inlichtingen op verzoek

1. Op verzoek van de verzoekende Staat verstrekt de aangezochte Staat aan de verzoekende Staat alle in artikel 4 bedoelde inlichtingen die betrekking hebben op bepaalde personen of transacties.

2. Indien de inlichtingen die voorhanden zijn in de belastingdossiers van de aangezochte Staat niet voldoende zijn om deze in staat te stellen aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, neemt die Staat alle passende maatregelen om de verzoekende Staat de gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Artikel 6

Automatische uitwisseling van inlichtingen

Ten aanzien van categorieën van gevallen en in overeenstemming met procedures die zij in onderlinge overeenstemming vaststellen, wisselen twee of meer Partijen automatisch de in artikel 4 bedoelde inlichtingen uit.

Article 7

Échange spontané de renseignements

1. Une Partie communique, sans demande préalable, à une autre Partie les informations dont elle a connaissance dans les situations suivantes :

a) la première Partie a des raisons de présumer qu'il existe une réduction ou une exonération anormales d'impôt dans l'autre Partie;

b) un contribuable obtient, dans la première Partie, une réduction ou une exonération d'impôt qui devrait entraîner pour lui une augmentation d'impôt ou un assujettissement à l'impôt dans l'autre Partie;

c) des affaires entre un contribuable d'une Partie et un contribuable d'une autre Partie sont traitées par le biais d'un ou plusieurs autres pays, de manière telle qu'il peut en résulter une diminution d'impôt dans l'une ou l'autre ou dans les deux;

d) une Partie a des raisons de présumer qu'il existe une diminution d'impôt résultant de transferts fictifs de bénéfices à l'intérieur de groupes d'entreprises;

e) à la suite d'informations communiquées à une Partie par une autre Partie, la première Partie a pu recueillir des informations qui peuvent être utiles à l'établissement de l'impôt dans l'autre Partie.

2. Chaque Partie prend les mesures et met en œuvre les procédures nécessaires pour que les renseignements visés au paragraphe 1 lui parviennent en vue de leur transmission à une autre Partie.

Article 8

Contrôles fiscaux simultanés

1. À la demande de l'une d'entre elles, deux ou plusieurs Parties se consultent pour déterminer les cas devant faire l'objet d'un contrôle fiscal simultané et les procédures à suivre. Chaque Partie décide si elle souhaite ou non participer, dans un cas déterminé, à un contrôle fiscal simultané.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par contrôle fiscal simultané un contrôle entrepris en vertu d'un accord par lequel deux ou plusieurs Parties conviennent de vérifier simultanément, chacune sur son territoire, la situation fiscale d'une ou de plusieurs personnes qui présente pour elles un intérêt commun ou complémentaire, en vue d'échanger les renseignements ainsi obtenus.

Article 9

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. À la demande de l'autorité compétente de l'État requérant l'autorité compétente de l'État requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'État requérant à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal dans l'État requis.

2. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'État requis fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'État requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le

Artikel 7

Spontane uitwisseling van inlichtingen

1. Een partij deelt, zonder voorafgaand verzoek, inlichtingen waarvan zij kennis draagt mee aan een andere Partij, in de volgende situaties :

a) de eerstbedoelde Partij heeft redenen om te vermoeden dat in de andere Partij een abnormale vrijstelling of vermindering van belasting bestaat;

b) een belastingplichtige verkrijgt een belastingvermindering of een vrijstelling van belasting in de eerstbedoelde Partij die voor hem een verhoging van belasting of belastingheffing zou moeten meebrengen in de andere Partij;

c) transacties tussen een belastingplichtige in de ene Partij en een belastingplichtige in de andere Partij worden over één of meer andere landen geleid op zodanige wijze dat hieruit een belastingbesparing kan voortvloeien in één van beide of in beide Partijen;

d) een Partij heeft redenen om te vermoeden dat belastingbesparing kan ontstaan door kunstmatige winstverschuivingen binnen groepen van ondernemingen;

e) inlichtingen, verstrekt aan een Partij door een andere Partij, hebben het mogelijk gemaakt dat inlichtingen worden verkregen die van nut kunnen zijn bij het vaststellen van de belastingschuld in de laatstbedoelde Partij.

2. Elke Partij neemt de maatregelen en legt de procedures ten uitvoer die noodzakelijk zijn om te verzekeren dat de in het eerste lid beschreven inlichtingen beschikbaar worden gesteld om aan een andere Partij te worden toegezonden.

Artikel 8

Gelijktijdige belastingcontroles

1. Op verzoek van één van hen plegen twee of meer Partijen onderling overleg ten einde te bepalen welke gevallen worden onderworpen aan gelijktijdige belastingcontroles en de daartoe te volgen procedures vast te leggen. Elke betrokken Partij beslist per geval of zij al dan niet deelneemt aan een gelijktijdige belastingcontrole.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder een gelijktijdige belastingcontrole verstaan een regeling tussen twee of meer Partijen om gelijktijdig, elke Partij op haar eigen grondgebied, de fiscale toestand van een persoon of personen te onderzoeken waarbij zij een gemeenschappelijk belang of verwante belangen hebben, ten einde alle van belang zijnde inlichtingen die zij aldus verkrijgen, uit te wisselen.

Artikel 9

Belastingcontroles in het buitenland

1. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat toestaan aanwezig te zijn bij het voor die Staat van belang zijnde gedeelte van een belastingcontrole in de aangezochte Staat.

2. Indien het verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip

fonctionnaire chargé de ce contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par l'État requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État requis.

3. Une Partie peut informer l'un des Dépositaires de son intention de ne pas accepter, de façon générale, les demandes visées au paragraphe 1. Cette déclaration peut être faite ou retirée à tout moment.

Article 10

Renseignements contradictoires

Si une Partie reçoit d'une autre Partie des renseignements sur la situation fiscale d'une personne qui lui paraissent en contradiction avec ceux dont elle dispose, elle en avise la Partie qui a fourni les renseignements.

Section II

Assistance en vue du recouvrement

Article 11

Recouvrement des créances fiscales

1. À la demande de l'État requérant, l'État requis procède, sous réserve des dispositions des Articles 14 et 15, au recouvrement des créances fiscales du premier État comme s'il s'agissait de ses propres créances, fiscales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'État requérant et qui, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne une personne qui n'a pas la qualité de résident dans l'État requérant, le paragraphe 1 s'applique seulement lorsque la créance ne peut plus être contestée, à moins que les Parties concernées n'en soient convenus autrement.

3. L'obligation d'accorder une assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession selon que la créance est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

Article 12

Mesures conservatoires

À la demande de l'État requérant, l'État requis prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement d'un montant d'impôt, même si la créance est contestée ou si le titre exécutoire n'a pas encore été émis.

en de plaats van de controle, de autoriteit of de ambtenaar die is aangewezen om de controle te verrichten, evenals van de te volgen procedures en de voorwaarden gesteld door de aangezochte Staat voor het verrichten van de controle. Alle beslissingen met betrekking tot het verrichten van de belastingcontrole worden genomen door de aangezochte Staat.

3. Een Partij kan de Depositariissen haar voornemen meedelen om verzoeken zoals bedoeld in het eerste lid. in de regel niet te aanvaarden. Een zodanige verklaring kan te allen tijde worden afgelegd of ingetrokken.

Artikel 10

Tegenstrijdige inlichtingen

Indien een Partij van een andere Partij inlichtingen over de fiscale toestand van een persoon ontvangt die klaarblijkelijk in strijd zijn met inlichtingen waarover zij beschikt, deelt zij dit mede aan de Partij die de inlichtingen heeft verstrekt.

Deel II

Invorderingsbijstand

Artikel 11

De invordering van belastingvorderingen

1. Op verzoek van de verzoekende Staat onderneemt de aangezochte Staat, onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 14 en 15, de nodige stappen om de belastingvordering van de eerstbedoelde Staat in te vorderen alsof het zijn eigen belastingvorderingen betrof.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn slechts van toepassing op de belastingvorderingen die in de verzoekende Staat het onderwerp uitmaken van een uitvoerbare titel en, tenzij anders overeengekomen tussen de betrokken Partijen, niet worden betwist.

Indien de vordering echter een persoon betreft die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het eerste lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden betwist, tenzij anders overeengekomen tussen de betrokken Partijen.

3. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van de belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, naargelang de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de erfgenamen.

Artikel 12

Conservatoire maatregelen

Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat, met het oog op de invordering van een belastingbedrag, conservatoire maatregelen zelfs indien de vordering wordt betwist of nog geen onderwerp uitmaakt van een uitvoerbare titel.

Article 13

Documents accompagnant la demande

1. La demande d'assistance administrative, présentée en vertu de la présente Section, est accompagnée :

a) d'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la présente Convention et, en ce qui concerne le recouvrement, que, sous réserve de l'article 11, paragraphe 2, elle n'est pas ou ne peut être contestée,

b) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant, et

c) de tout autre document exigé pour le recouvrement ou pour prendre les mesures conservatoires.

2. Le titre permettant l'exécution dans l'État requérant est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'État requis.

Article 14

Délais

1. Les questions concernant le délai au-delà duquel la créance fiscale ne peut être exigée sont régies par la législation de l'État requérant. La demande d'assistance contient des renseignements sur ce délai.

2. Les actes de recouvrement accomplis par l'État requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai mentionné au paragraphe 1 ont le même effet au regard de la législation de l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant des actes ainsi accomplis.

3. En tout état de cause, l'État requis n'est pas tenu de donner suite à une demande d'assistance qui est présentée après une période de 15 ans à partir de la date du titre exécutoire initial.

Article 15

Privilèges

La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée ne jouit dans l'État requis d'aucun des privilèges spécialement attachés aux créances fiscales de cet État même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

Article 16

Délais de paiement

Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'État requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné, mais il en informe au préalable l'État requérant.

Artikel 13

Documenten waarvan het verzoek vergezeld gaat

1. Het verzoek om administratieve bijstand krachtens dit Deel gaat vergezeld van :

a) een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop dit Verdrag van toepassing is en onder voorbehoud van artikel 11, tweede lid, zij geen voorwerp uitmaakt van een betwisting met betrekking tot de invordering;

b) een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, en

c) ieder ander document dat vereist is voor invordering of conservatoire maatregelen.

2. De uitvoerbare titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een uitvoerbare titel in de aangezochte Staat.

Artikel 14

Termijnen

1. Vragen betreffende de verjaringstermijn inzake invordering vallen onder de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand geeft bijzonderheden aangaande deze verjaringstermijn.

2. De daden van invordering die ten gevolge van een vraag om bijstand door de aangezochte Staat zijn gesteld, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat de schorsing of stuiting van de verjaringstermijn tot gevolg zouden hebben, hebben dezelfde uitwerking met betrekking tot de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat in kennis van de daartoe genomen maatregelen.

3. De aangezochte Staat is in geen enkel geval verplicht te voldoen aan een verzoek om bijstand dat wordt ingediend na het verstrijken van een periode van 15 jaar vanaf de datum van de uitvoerbare titel.

Artikel 15

Voorrechten

De belastingvordering waarvoor een invorderingsbijstand wordt verleend, geniet in de aangezochte staat geen enkel voorrecht dat in deze Staat speciaal verbonden is aan belastingvorderingen, zelfs indien de toegepaste invorderingsprocedure deze is die van toepassing is met betrekking tot zijn eigen belastingvorderingen.

Artikel 16

Uitstel van betaling

De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden, echter niet zonder de verzoekende Staat hiervan eerst mededeling te doen.

Section III

Notification de documents

Article 17

Notification de documents

1. À la demande de l'État requérant, l'État requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des décisions judiciaires, qui émanent de l'État, requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.

2. L'État requis procède à la notification :

a) selon les formes prescrites par sa législation interne pour la notification de documents de nature identique ou analogue;

b) dans la mesure du possible, selon la forme particulière demandée par l'État requérant, ou la forme la plus rapprochée prévue par sa législation interne.

3. Une Partie peut faire procéder directement par voie postale à la notification d'un document à une personne se trouvant sur le territoire d'une autre Partie.

4. Aucune disposition de la Convention ne peut avoir pour effet d'entacher de nullité une notification de documents effectuée par une Partie conformément à sa législation.

5. Lorsqu'un document est notifié conformément au présent article, sa traduction n'est pas exigée. Toutefois, lorsqu'il lui paraît établi que le destinataire ne connaît pas la langue dans laquelle le document est libellé, l'État requis en fait effectuer une traduction ou établir un résumé dans sa langue officielle ou l'une de ses langues officielles. Il peut également demander à l'État requérant que le document soit traduit ou accompagné d'un résumé dans l'une des langues officielles de l'État requis, du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE.

CHAPITRE IV

Dispositions communes aux diverses formes d'assistance

Article 18

*Renseignements à fournir
par l'État requérant*

1. La demande d'assistance précise, en tant que de besoin :

a) l'autorité ou le service qui est à l'origine de la demande présentée par l'autorité compétente;

b) le nom, l'adresse et tous autres détails permettant d'identifier la personne au sujet de laquelle la demande est présentée;

c) dans le cas d'une demande de renseignements, la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir le renseignement pour répondre à ses besoins;

d) dans le cas d'une demande d'assistance en vue d'un recouvrement ou de mesures conservatoires, la nature de la créance

Deel III

Betekening van documenten

Artikel 17

Betekening van documenten

1. Op verzoek van de verzoekende Staat betekent de aangezochte Staat documenten aan de geadresseerde, met inbegrip van documenten betreffende rechterlijke beslissingen, die afkomstig zijn van de verzoekende Staat en verband houden met een belasting waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. De aangezochte Staat betekent documenten :

a) volgens een door zijn nationale wetgeving voorgeschreven methode voor betekening van documenten van in wezen soortgelijke aard;

b) voor zover mogelijk, volgens een bepaalde door de verzoekende Staat verzochte methode of volgens een krachtens zijn eigen wetgeving bestaande methode die de verzochte methode het dichtst benadert.

3. Een Partij kan documenten rechtstreeks per post betekenen aan een persoon die zich op het grondgebied van een andere Partij bevindt.

4. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat deze de betekening van documenten door een Partij in overeenstemming met haar wetgeving ongeldig maakt.

5. Wanneer een document wordt betekend in overeenstemming met dit artikel, behoeft het niet vergezeld te gaan van een vertaling. Indien echter met zekerheid is vastgesteld dat de geadresseerde de taal van het document niet begrijpt, treft de aangezochte Staat regelingen om het te doen vertalen of samenvatten in zijn officiële taal of één van zijn officiële talen. Een andere mogelijkheid is dat de aangezochte Staat de verzoekende Staat vraagt het document te doen vertalen in of vergezeld te doen gaan van een samenvatting in één van de officiële talen van de aangezochte Staat, de Raad van Europa of de OESO.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen betreffende alle vormen van bijstand

Artikel 18

*Inlichtingen die dienen te worden verstrekt
door de verzoekende Staat*

1. Een verzoek om bijstand preciseert voorzover dat nodig is :

a) de autoriteit of instantie waarvan het door de bevoegde autoriteit ingediende verzoek afkomstig is;

b) de naam, het adres en overige bijzonderheden die bijdragen aan de identificatie van de persoon op wie het verzoek betrekking heeft;

c) in geval van een verzoek om inlichtingen, de vorm waarin de verzoekende Staat de inlichtingen bij voorkeur wenst te ontvangen;

d) in geval van een verzoek om bijstand met het oog op invordering of conservatoire maatregelen, de aard van de belastingvor-

fiscale, les éléments constitutifs de cette créance et les biens sur lesquels elle peut être recouvrée;

e) dans le cas d'une demande de notification, la nature et l'objet du document à notifier;

f) si la demande est conforme à la législation et à la pratique administrative de l'État requérant et si elle est justifiée au regard de l'article 19.

2. L'État requérant communique à l'État requis, dès qu'il en a connaissance, tous autres renseignements relatifs à la demande d'assistance.

Article 19

Possibilité de décliner une demande

L'État requis n'est pas tenu de donner suite à une demande si l'État requérant n'a pas épuisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, à moins que leur usage ne donne lieu à des difficultés disproportionnées.

Article 20

Suite réservée à la demande d'assistance

1. S'il est donné suite à la demande d'assistance, l'État requis informe l'État requérant, dans les plus brefs délais, des mesures prises ainsi que du résultat de son assistance.

2. Si la demande est rejetée, l'État requis en informe l'État requérant dans les plus brefs délais, en lui indiquant les motifs du rejet.

3. Si, dans le cas d'une demande de renseignement, l'État requérant a précisé la forme sous laquelle il souhaite recevoir le renseignement et l'État requis est en mesure de le faire, ce dernier fournira le renseignement dans la forme souhaitée.

Article 21

Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance

1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'État requis.

2. Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation:

a) de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'État requérant;

b) de prendre des mesures qu'il estime contraires à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels;

c) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'État requérant;

dering, de bestanddelen van de belastingvordering en de activa waarop de belastingvordering kan worden verhaald;

e) in geval van een verzoek om betekening van documenten, de aard en het onderwerp van het te betekenen document;

f) of het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de administratieve praktijk van de verzoekende Staat en of het verzoek gerechtvaardigd is gezien de vereisten van artikel 19.

2. Zodra de verzoekende Staat andere inlichtingen verkrijgt die verband houden met het verzoek om bijstand, zendt de verzoekende Staat deze aan de aangezochte Staat.

Artikel 19

De mogelijkheid een verzoek af te wijzen

De aangezochte Staat is niet verplicht een verzoek in te willigen indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

Artikel 20

Antwoord op het verzoek om bijstand

1. Indien het verzoek om bijstand wordt ingewilligd, doet de aangezochte Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk mededeling van de genomen maatregelen en van het resultaat van de bijstand.

2. Indien het verzoek wordt afgewezen, doet de aangezochte Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk mededeling van deze beslissing en de reden daarvan.

3. Indien de verzoekende Staat ten aanzien van een verzoek om inlichtingen heeft aangegeven in welke vorm hij de inlichtingen wenst te ontvangen, en indien de aangezochte Staat in staat is hieraan te voldoen, verstrekt de aangezochte Staat de inlichtingen in de gevraagde vorm.

Artikel 21

Bescherming van personen en grenzen aan de verplichting tot het verlenen van bijstand

1. Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast de rechten en waarborgen aan die personen hebben volgens de wetgeving of de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

2. Behalve in het geval van artikel 14 kunnen de bepalingen van dit Verdrag niet zodanig worden uitgelegd dat zij de aangezochte Staat de verplichting opleggen:

a) maatregelen te nemen die afwijken van zijn eigen wetgeving of administratieve praktijk of van de wetgeving of de administratieve praktijk van de verzoekende Staat;

b) maatregelen te nemen die hij strijdig acht met de openbare orde of met zijn wezenlijke belangen;

c) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of administratieve praktijk of krachtens de wetgeving of administratieve praktijk van de verzoekende Staat;

d) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou à ses intérêts essentiels;

e) d'accorder une assistance si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'État requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'État requérant;

f) d'accorder une assistance si l'application de la présente Convention devait aboutir à une discrimination entre un ressortissant de l'État requis et les ressortissants de l'État requérant qui se trouvent dans la même situation.

Article 22

Secret

1. Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie ou dans les conditions relatives au secret prévues dans la Partie qui les a fournis, lorsque ces dernières conditions sont plus contraignantes.

2. Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts. Seules lesdites personnes et autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie qui a fourni les renseignements; toutefois, deux ou plusieurs Parties peuvent, d'un commun accord, renoncer à la condition de l'autorisation préalable.

3. Lorsqu'une Partie a formulé une réserve prévue à l'article 30, paragraphe 1, alinéa (a), toute autre Partie qui obtient des renseignements de la première Partie ne peut pas les utiliser pour un impôt inclus dans une catégorie qui a fait l'objet de la réserve. De même, la Partie ayant formulé la réserve ne peut pas utiliser, pour un impôt inclus dans la catégorie qui fait l'objet de la réserve, les renseignements obtenus en vertu de la présente Convention.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les renseignements obtenus par une Partie peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque l'utilisation de tels renseignements à de telles fins est possible selon la législation de la Partie qui fournit les renseignements et que l'autorité compétente de cette Partie consent à une telle utilisation. Les renseignements fournis par une Partie à une autre Partie peuvent être transmis par celle-ci à une troisième Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la première Partie.

d) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde of met zijn wezenlijke belangen;

e) administratieve bijstand te verlenen indien en voor zover hij de belastingheffing in de verzoekende Staat in strijd acht met algemeen aanvaarde beginselen van belastingheffing of met de bepalingen van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of van enige andere overeenkomst die de aangezochte Staat heeft gesloten met de verzoekende Staat;

f) bijstand te verlenen indien de toepassing van dit Verdrag zou leiden tot discriminatie van een onderdaan van de aangezochte Staat ten opzichte van de onderdanen van de verzoekende Staat in dezelfde omstandigheden.

Artikel 22

Geheimhouding

1. Alle door een Partij krachtens dit Verdrag verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die krachtens de nationale wetgeving van die Partij zijn verkregen, of krachtens de voorwaarden inzake geheimhouding die van toepassing zijn in de Partij die de inlichtingen heeft verstrekt, indien die voorwaarden meer beperkend zijn.

2. Zodanige gegevens worden in ieder geval slechts ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en bestuurlijke instanties of lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging, de heffing of invordering van belastingen van die Partij, of bij de tenuitvoerlegging, of de vervolging ter zake van of de beslissing in beroepszaken met betrekking tot belastingen van die Partij. Alleen de bovenbedoelde personen of autoriteiten mogen van die inlichtingen gebruik maken en dan slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen, niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, melding maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen aangaande die belastingen, onder voorbehoud van de vooraf gaande toestemming van de bevoegde autoriteit van de Partij die de inlichtingen heeft verstrekt; twee of meer Partijen kunnen echter onderling overeenkomsten af te zien van de voorwaarde van voorafgaande toestemming.

3. Indien een Partij een voorbehoud heeft gemaakt als bedoeld in artikel 30, eerste lid, letter a, kan geen enkele andere Partij die inlichtingen van die Partij verkrijgt, gebruik maken van deze inlichtingen ten aanzien van een belasting opgenomen in een categorie waarop het voorbehoud van toepassing is. Zelfs de Partij die het voorbehoud heeft geformuleerd kan geen gebruik maken van de krachtens dit Verdrag verkregen inlichtingen ten aanzien van een belasting opgenomen in een categorie waarop het voorbehoud van toepassing is.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid kunnen inlichtingen die een Partij heeft ontvangen, gebruikt worden voor andere doeleinden, indien die inlichtingen voor die andere doeleinden kunnen worden gebruikt krachtens de wetgeving van de Partij die de inlichtingen heeft verstrekt en indien de bevoegde autoriteit van die Partij toestemming voor dat gebruik verleent. De inlichtingen door een Partij aan een andere Partij verstrekt kunnen door de laatstbedoelde worden doorgegeven aan een derde Partij, mits de voorafgaande toestemming van de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Partij.

Article 23

Procédures

1. Les actions se rapportant aux mesures prises en vertu de la présente Convention par l'État requis sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée dudit État.

2. Les actions se rapportant aux mesures prises par l'État requérant en vertu de la présente Convention, en particulier celles qui en matière de recouvrement, concernent l'existence ou le montant de la créance fiscale ou le titre qui permet d'en poursuivre l'exécution, sont intentées exclusivement devant l'instance appropriée de ce même État. Si une telle action est exercée, l'État requérant en informe immédiatement l'État requis et celui-ci suspend la procédure en attendant la décision de l'instance saisie. Toutefois, si l'État requérant le lui demande, il prend des mesures conservatoires en vue du recouvrement.

L'État requis peut aussi être informé d'une telle action par toute personne intéressée; dès réception de cette information, il consultera, s'il y a lieu, l'État requérant à ce sujet.

3. Dès qu'il a été définitivement statué sur l'action intentée, l'État requis ou, selon le cas, l'État requérant notifie à l'autre État la décision prise et ses effets sur la demande d'assistance.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales

Article 24

Mise en œuvre de la Convention

1. Les Parties communiquent entre elles pour la mise en œuvre de la présente Convention par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives; celles-ci peuvent communiquer directement entre elles à cet effet et peuvent autoriser des autorités qui leur sont subordonnées à agir en leur nom. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de la Convention en ce qui les concerne.

2. Lorsque l'État requis estime que l'application de la présente Convention dans un cas particulier pourrait avoir des conséquences indésirables graves, les autorités compétentes de l'État requis et de l'État requérant se concertent et s'efforcent de résoudre la situation par voie d'accord mutuel.

3. Un organe de coordination composé de représentants des autorités compétentes des Parties suit, sous l'égide de l'OCDE, la mise en œuvre de la Convention et ses développements. À cet effet, il recommande toute mesure susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs généraux de la Convention. En particulier, il constitue un forum pour l'étude de méthodes et procédures nouvelles tendant à accroître la coopération internationale en matière fiscale et, s'il y a lieu, il recommande de réviser la Convention ou d'y apporter des amendements. Les États qui ont signé mais n'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé la Convention pourront se faire représenter aux réunions de l'organe de coordination à titre d'observateur.

Artikel 23

Rechtsgedingen

1. Rechtsgedingen betreffende door de aangezochte Staat krachtens dit Verdrag genomen maatregelen worden slechts aanhangig gemaakt bij de daartoe bevoegde instantie van die Staat.

2. Rechtsgedingen betreffende door de verzoekende Staat krachtens dit Verdrag genomen maatregelen, met name die welke, op het vlak van invordering, het bestaan of het bedrag van de belastingvordering, of de uitvoerbare titel betreffen, worden slechts aanhangig gemaakt bij de daartoe bevoegde instantie van die Staat. Indien zodanige rechtsgedingen aanhangig worden gemaakt, doet de verzoekende Staat de aangezochte Staat daarvan mededeling en deze schorst de procedure in afwachting van de beslissing van die instantie. De aangezochte Staat neemt echter, indien daarom wordt verzocht door de verzoekende Staat, conservatoire maatregelen om de invordering van de belastingvordering te waarborgen.

Ook betrokkenen kunnen de aangezochte Staat mededeling doen van zodanige rechtsgedingen; na ontvangst van een zodanige mededeling pleegt de aangezochte Staat, indien nodig, met de verzoekende Staat overleg over de aangelegenheid.

3. Zodra een definitieve beslissing in het rechtsgeding is gegeven, stelt de aangezochte Staat of de verzoekende Staat, al naar gelang, de andere Staat in kennis van de beslissing en van de gevolgen daarvan voor het verzoek om bijstand.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Tenuitvoerlegging van het Verdrag

1. De Partijen stellen zich met elkaar in verbinding voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag door tussenkomst van hun onderscheiden bevoegde autoriteiten; deze kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen en kunnen ondergeschikte autoriteiten machtigen namens hen op te treden. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Partijen kunnen onderling overeenstemming bereiken over de wijze van toepassing van het Verdrag tussen hen.

2. Indien de aangezochte Staat van mening is dat de toepassing van dit Verdrag in een bepaald geval ernstige en onwenselijke gevolgen zou hebben, raadplegen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte en van de verzoekende Staat elkaar en trachten zij de situatie in onderling overleg op te lossen.

3. Een coördinerend lichaam, samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Partijen, ziet toe op de tenuitvoerlegging van de verdragsbepalingen en het functioneren van dit Verdrag, onder auspiciën van de OESO. Hiertoe beveelt het coördinerend lichaam iedere maatregel aan die kan bijdragen tot de verwezenlijking van de algemene doeleinden van het Verdrag. In het bijzonder treedt het op als forum voor het bestuderen van nieuwe methoden en procedures om de internationale samenwerking in fiscale aangelegenheden te vergroten, en het kan, indien nodig, herzieningen van of wijzigingen aan het Verdrag aanbevelen. Staten die het Verdrag hebben ondertekend maar nog niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, hebben het recht als waarnemer vertegenwoordigd te zijn bij de vergaderingen van het coördinerend lichaam.

4. Toute Partie peut inviter l'organe de coordination à émettre un avis quant à l'interprétation des dispositions de la Convention.

5. Si des difficultés ou des doutes surgissent entre deux ou plusieurs parties quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation de la Convention, les autorités compétentes desdites parties s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable. La décision est communiquée à l'organe de coordination.

6. Le Secrétaire général de l'OCDE fait part aux Parties ainsi qu'aux États signataires de la Convention qui ne l'ont pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée des avis émis par l'organe de coordination conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus et des accords amiables obtenus en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

Article 25

Langues

Les demandes d'assistance ainsi que les réponses sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'OCDE ou du Conseil de l'Europe ou dans toute autre langue que les Parties concernées conviennent bilatéralement d'employer.

Article 26

Frais

Sauf si les Parties concernées en conviennent autrement par voie bilatérale :

a) les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requis;

b) les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de l'État requérant.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 27

Autres accords et arrangements internationaux

1. Les possibilités d'assistance prévues par la présente Convention ne limiteront pas ni ne seront limitées par celles découlant de tous accords internationaux et autres arrangements qui existent ou pourront exister entre les Parties concernées ou de tous autres instruments qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

2. Par dérogation aux dispositions de la présente Convention, les Parties, membres de la Communauté économique européenne, appliquent, dans leurs relations mutuelles, les règles communes en vigueur dans cette Communauté.

Article 28

Signature et entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE.

4. Een Partij kan het coördinerend lichaam vragen adviezen te geven over de interpretatie van de bepalingen van het Verdrag.

5. Indien zich moeilijkheden of twijfels voordoen tussen twee of meer Partijen aangaande de tenuitvoerlegging en interpretatie van het Verdrag, trachten de bevoegde autoriteiten van die Partijen de aangelegenheid in onderling overleg op te lossen. De bereikte oplossing wordt medegedeeld aan het coördinerend lichaam.

6. De Secretaris-Generaal van de OESO doet de Partijen en de Ondertekenende Staten die het Verdrag nog niet hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mededeling van de adviezen die door het coördinerend lichaam zijn gegeven overeenkomstig de bepalingen van het vierde lid hierboven en van de akkoorden die krachtens het vijfde lid hierboven, door onderlinge overeenstemming zijn bereikt.

Artikel 25

Talen

Verzoeken om bijstand en antwoorden daarop worden gesteld in één van de officiële talen van de OESO en van de Raad van Europa of in iedere andere taal waarover de betrokken Verdragsluitende Staten bilateraal overeenstemming hebben bereikt.

Artikel 26

Kosten

Tenzij door de Partijen bilateraal anders overeengekomen :

a) worden gewone kosten, gemaakt in verband met het verlenen van bijstand, gedragen door de aangezochte Staat;

b) worden buitengewone kosten, gemaakt in verband met het verlenen van bijstand, gedragen door de verzoekende Staat.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 27

Andere internationale overeenkomsten of regelingen

1. De mogelijkheden van bijstand voorzien in dit Verdrag scheppen geen beperking voor en worden evenmin beperkt door mogelijkheden vervat in bestaande of toekomstige internationale overeenkomsten of andere regelingen tussen de betrokken Partijen of in andere akten die verband houden met samenwerking in fiscale aangelegenheden.

2. Niettegenstaande de bepalingen van dit Verdrag passen Partijen die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap in hun onderlinge betrekkingen de gemeenschappelijke regels toe die van kracht zijn binnen die Gemeenschap.

Artikel 28

Ondertekening en inwerkingtreding van het Verdrag

1. Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de lidstaten van de Raad van Europa en de lidstaten van de OESO. Het dient te

Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près de l'un des Dépositaires.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq États auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Pour tout État membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 29

Application territoriale de la Convention

1. Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque État peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout État peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des Dépositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Dépositaire.

3. Toute déclaration faite en vertu de l'un des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 30

Réserves

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit :

a) de n'accorder aucune forme d'assistance pour les impôts des autres Parties entrant dans l'une quelconque des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa (b) à condition que ladite Partie n'ait inclus dans l'Annexe A de la Convention aucun de ses propres impôts entrant dans cette catégorie;

b) de ne pas accorder d'assistance en matière de recouvrement de créances fiscales quelconques, ou de recouvrement d'amendes administratives soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1.

c) de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales qui existent déjà à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour cet État ou, si une réserve a, au préalable, été faite en vertu de l'alinéa (a) ou (b) ci-dessus, à la date du retrait d'une telle réserve au sujet des impôts de la catégorie en question;

worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij één van de Depositarissen.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Staten hun instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid.

3. Ten aanzien van iedere lidstaat van de Raad van Europa of iedere lidstaat van de OESO die later zijn instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 29

Territoriale toepassing van het Verdrag

1. Iedere Staat kan bij ondertekening of bij neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring aangeven op welk grondgebied of welke grondgebieden dit Verdrag van toepassing zal zijn.

2. Iedere Staat kan te allen tijde daarna door middel van een aan één van de Depositarissen gerichte verklaring de toepasselijkheid van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in de verklaring genoemd grondgebied. Het Verdrag treedt ten aanzien van dit grondgebied in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Depositaris.

3. Iedere krachtens het bepaalde in de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan, ten aanzien van ieder in die verklaring genoemd grondgebied, worden ingetrokken door middel van een aan één van de Depositarissen gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.

Artikel 30

Voorbehoud

1. Een Staat kan bij ondertekening of bij neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of op iedere datum daarna verklaren zich het recht voor te behouden :

a) geen enkele vorm van bijstand te verlenen ten aanzien van de belastingen van de andere Partijen, opgesomd in artikel 2, eerste lid, letter b, op voorwaarde dat hij geen enkele nationale belasting in die categorie heeft opgenomen in Bijlage A bij het Verdrag;

b) geen bijstand te verlenen bij de invordering van een belastinginvordering, of bij de invordering van een administratieve boete, voor alle belastingen of slechts voor belastingen in één of meer van de categorieën opgesomd in artikel 2, eerste lid;

c) geen bijstand te verlenen ten aanzien van belastingen die reeds verschuldigd waren op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van die Staat, of, indien eerder een voorbehoud is gemaakt krachtens letter a of letter b hierboven, op de datum van intrekking van een zodanig voorbehoud ten aanzien van belastingen in de desbetreffende categorie;

d) de ne pas accorder d'assistance en matière de notification de documents soit pour tous les impôts soit seulement pour les impôts d'une ou plusieurs des catégories énumérées à l'article 2, paragraphe 1;

e) de ne pas accepter les notifications par voie postale prévues à l'article 17, paragraphe 3.

2. Aucune autre réserve n'est admise.

3. Toute Partie peut, après l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, formuler une ou plusieurs réserves visées au paragraphe 1 dont elle n'avait pas fait usage lors de la ratification, acceptation ou approbation. De telles réserves entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la réserve par l'un des Dépositaires.

4. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 3 peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification à l'un des Dépositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Dépositaire.

5. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 31

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'un des Dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. La Partie qui dénonce la présente Convention reste liée par l'article 22 tant qu'elle conserve en sa possession des informations, documents ou autres renseignements obtenus en application de la Convention.

Article 32

Dépositaires et leurs fonctions

1. Le Dépositaire auprès duquel un acte, notification ou communication sera accompli notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE:

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions des articles 28 et 29;

d) toute déclaration formulée en application des dispositions de l'article 4, paragraphe 3 ou de l'article 9, paragraphe 3 et le retrait desdites déclarations;

d) geen bijstand te verlenen bij de betekening van documenten voor alle belastingen of slechts voor belastingen in één of meer van de categorieën opgesomd in artikel 2, eerste lid;

e) de betekening van documenten per post, zoals voorzien in artikel 17, derde lid, niet toe te staan.

2. Geen enkel ander voorbehoud kan worden gemaakt.

3. Na de inwerkingtreding van het Verdrag ten aanzien van een Partij kan die Partij één of meer van de in het eerste lid opgesomde reserves maken die zij niet heeft gemaakt bij de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. Die reserves worden van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van het voorbehoud door één van de Depositariissen.

4. Een Partij die een voorbehoud heeft gemaakt krachtens het eerste en het derde lid kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan één van de Depositariissen gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de desbetreffende Depositaris.

5. Een Partij die een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van een bepaling van dit Verdrag kan niet van een andere Partij verlangen dat zij die bepaling toepast; zij kan echter, indien het voorbehoud gedeeltelijk is, verlangen dat de bepaling wordt toegepast voor zover zijzelf deze heeft aanvaard.

Artikel 31

Opzegging

1. Een Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een aan één van de Depositariissen gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.

3. Een Partij die het Verdrag opzegt, blijft gebonden door de bepalingen van artikel 22 zolang zij krachtens het Verdrag verkregen documenten of inlichtingen in haar bezit houdt.

Artikel 32

De Depositariissen en hun functies

1. De Depositaris bij wie een akte is neergelegd dan wel een kennisgeving of mededeling is gedaan, stelt de lidstaten van de Raad van Europa en de lidstaten van de OESO in kennis van:

a) iedere ondertekening;

b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen 28 en 29;

d) iedere verklaring afgelegd ingevolge de bepalingen van artikel 4, derde lid, of artikel 9, derde lid, en de intrekking van iedere zodanige verklaring;

e) toute réserve formulée en application des dispositions de l'article 30 et le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions de l'article 30, paragraphe 4;

f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 2, paragraphes 3 ou 4, l'article 3, paragraphe 3, de l'article 29 ou de l'article 31, paragraphe 1;

g) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

2. Le Dépositaire qui reçoit une communication ou qui effectue une notification conformément au paragraphe 1 en informera immédiatement l'autre Dépositaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT À STRASBOURG, le 25 janvier 1988, en français et en anglais, en deux exemplaires dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE. Les Secrétaires généraux du Conseil de l'Europe et de l'OCDE en communiqueront copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe et des pays membres de l'OCDE.

e) ieder voorbehoud dat wordt gemaakt ingevolge de bepalingen van artikel 30 en de intrekking van ieder voorbehoud ingevolge de bepalingen van artikel 30, vierde lid;

f) iedere kennisgeving ontvangen ingevolge de bepalingen van artikel 2, derde of vierde lid, artikel 3, derde lid, artikel 29 of artikel 31, eerste lid;

g) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling betrekking hebbende op dit Verdrag.

2. De Depositaris die een mededeling ontvangt of een kennisgeving doet ingevolge de bepalingen van het eerste lid, doet daarvan onmiddellijk mededeling aan de andere Depositaris.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 25 januari 1988, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren, waarvan er één zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa en het andere in het archief van de OESO. De Secretarissen-Generaal van de Raad van Europa en van de OESO doen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere lidstaat van de Raad van Europa en aan iedere lidstaat van de OESO.

ANNEXES

ANNEXE A

Impôts auxquels s'applique le Convention
(Article 2, paragraphe 2, de la Convention)

ANNEXE B

Autorités compétentes
(Article 3, paragraphe 1, *d*), de la Convention)

ANNEXE C

**Définition du terme «ressortissant»
aux fins de la Convention**
(Article 3, paragraphe 1, *e*), de la Convention)

BIJLAGEN

BIJLAGE A

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is
(Artikel 2, tweede lid, van het Verdrag)

BIJLAGE B

Bevoegde autoriteiten
(Artikel 3, eerste lid, *d*), van het Verdrag)

BIJLAGE C

**Omschrijving van het begrip «onderdaan»
voor de toepassing van het Verdrag**
(Artikel 3, eerste lid, letter *e*), van het Verdrag)

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, et annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, et annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, en Bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, en Bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre, ministre des Affaires étrangères, le 11 octobre 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant asentiment à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, et annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988», a donné le 10 novembre 1999 l'avis suivant:

Le projet appelle les observations légistiques suivantes:

1. Dans l'intitulé, il y a lieu d'écrire:

«... et aux Annexes A, B et C, ...».

2. À l'article 2, il y a lieu d'écrire:

«... et les Annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988, sortiront leur plein et entier effet.»

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

J. GIELISSEN.

Le premier président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 oktober 1999 door de vice-eerste minister, minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, en bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988», heeft op 10 november 1999 het volgende advies gegeven:

Over het ontwerp behoren de volgende wetgevingstechnische opmerkingen te worden gemaakt:

1. In het opschrift schrijve men:

«... en met de Bijlagen A, B en C, ...».

2. In artikel 2 schrijve men:

«... en de Bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988, zullen volkomen gevolg hebben.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREYNS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

J. GIELISSEN.

De eerste voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.